

# STUTTGARTER SCHÜTZAUSGABE

*Sämtliche Werke nach den Quellen neu herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn*

HEINRICH SCHÜTZ

DA PACEM DOMINE  
GIB FRIEDEN HERRE GOTT

MOTETTE FÜR ZWEI FAVORIT-CHÖRE SSATB/SATB  
(SINGSTIMMEN UND INSTRUMENTE) UND BASSO CONTINUO (SWV 465)

*Motet for double choir SSATB/SATB  
(voical and instrumental) and basso continuo*

*Motet à deux chœurs SSATB/SATB avec basse continue*

## 1. Vorlage:

Kritische Erstausgabe von SWV 465: *Heinrich Schütz, Sämtliche Werke*, hrsg. von Ph. Spitta, Bd. XV, Leipzig [1893], S. 17 bis 26; Vorwort S. VIII und IX.

Spittas Ausgabe liegt ein handschriftlicher Stimmensatz aus der Gottholdschen Sammlung der Universitätsbibliothek Königsberg aus dem 17. Jahrhundert zugrunde (9 Blätter und 1 Bogen in Hochfolio, der zugleich als Umschlag diente und die *Continuus*-Stimme enthielt). Diese einzig bekannte Quelle ist mit den übrigen Gottholdschen Beständen seit den Kriegshandlungen im Jahre 1944 verschollen. Weitere Quellen konnten nicht ermittelt werden, weshalb die vorliegende Neuauflage Spittas Notentext und Vorwort auswertet.

Einen fünfstimmigen Capell-Chor, der sich „den Stimmen theils des ersten, theils des zweiten Chores“ anschließt, hat Spitta „als späteren, schwerlich Schützschen Zusatz“ nicht in seine Erstausgabe aufgenommen. Dieser Capell-Chor setzt nach Spitta im Takt 140 ein.

2. Originaltitel auf dem Umschlag der Gottholdschen Stimmen:

*Da pacem Domine à 9. voc. Henr. Sagittarij.*

3. Beischrift und Ordinantz auf der Innenseite des Umschlags:

*Da pacem Domine pp. Et Vivat Fertinatus Caesar Invictissimus: Moguntinus, Trevirensis, Coloniensis, sacratissimi: Bavarus, Saxo, Branteburgicus Gloriosissimi: Sacri Romani Imperii Electores-Septemviri Augustissimi, Germaniae nostrae DI, Tutelares felices, pacifici! | qui ut | Dei Summi et Sempiterni praesidio et Auxilio Iani Templo fortiter clauso pacis et libertatis Aras in Imperiali Mühlhusa excitent et stabiliant, vovet, et Votum Vocibus novem repraesentat | Heinrichus Sagittarius, Serenissimi Electoris Saxoniae Capellae Migistro [sic!]. |*

Ordinantz dieses Stückes:

*Primus Chorus 5. Vocum, kan von 5. Violen bestellt, und eine oder zwey Stimmen Submissè darzu gesungen werden.*

*Secundus Chorus gehöret Vor 4. Sängern, welche die Wort mit feiner gratia aussprechen, und sonst starck singen, und kan dieser Chor Von dem ersten absonderlich gestellet werden.*

4. Entstehungszeit: nicht später als 1627.

SWV 465 ist für den Kurfürstentag 1627 zu Mühlhausen/Thüringen komponiert worden, der vom 4. 10. — 5. 11. 1627 dauerte. Wahrscheinlich fand dort unter Schützens Leitung die Uraufführung statt.

5. Der lateinische Text, wie ihn Spitta überliefert:

Chor 1:

„*Da pacem, Domine, in diebus nostris. Quia non est alius, qui pugnet pro nobis, nisi tu Deus noster.*“

Chor 2:

„*Vivat Moguntinus, vivat Trevirensis, vivat Coloniensis, vivant, tria fundamenta pacis.*

*Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus.*

## 1. Source:

First critical edition of SWV 465: *Heinrich Schütz, Complete Works*, edited by Ph. Spitta, Vol. 15, Leipzig [1893], pp. 17—26; Preface pp. VIII and IX.

Spitta's edition follows a set of 17th century parts from the Gotthold collection in the University Library, Königsberg (9 leaves and 1 sheet double folio serving as a folder and containing the continuo part). This set of parts, together with the rest of the Gotthold collection has been missing since 1944. No other sources have been discovered, so that the present new edition has had to avail itself of Spitta's text and preface.

A five-part ripieno choir, "following first the parts of the first choir, then the second" was dropped by Spitta, who considered it to be "an addition that can hardly have been by Schütz".

2. Original title on the folder of the Gotthold parts:

*Da pacem Domine à 9. voc. Henr. Sagittarij.*

3. Further note on the inside of the folder:

*Da pacem Domine pp. Et Vivat Fertinatus Caesar Invictissimus: Moguntinus, Trevirensis, Coloniensis, sacratissimi: Bavarus, Saxo, Branteburgicus Gloriosissimi: Sacri Romani Imperii Electores-Septemviri Augustissimi, Germaniae nostrae DI, Tutelares felices, pacifici! | qui ut | Dei Summi et Sempiterni praesidio et Auxilio Iani Templo fortiter clauso pacis et libertatis Aras in Imperiali Mühlhusa excitent et stabiliant, vovet, et Votum Vocibus novem repraesentat | Heinrichus Sagittarius, Serenissimi Electoris Saxoniae Capellae Migistro [sic!]. |*

Nature of this piece:

Choir 1 à 5 can be taken by 5 viols, one or two of the parts being sung quietly.

Choir 2 is for 4 singers, who are to enunciate the words graciously, singing loudly and this choir can be placed at a distance from the first choir.

4. Date of origin: not later than 1627.

SWV 465 was written for the Electoral Diet that took place at Mühlhausen in Thuringia from 4th October to 5th November that year. Schütz himself probably directed the first performance there.

5. The Latin text as published by Spitta:

Choir 1:

„*Da pacem, Domine, in diebus nostris. Quia non est alius, qui pugnet pro nobis, nisi tu Deus noster.*“

Choir 2:

„*Vivat Moguntinus, vivat Trevirensis, vivat Coloniensis, vivant, tria fundamenta pacis.*

*Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus. Vivat Saxo, vivat Bavarus, vivat Branden-*

## 1. Sources:

première édition critique du SWV 465: *Heinrich Schütz, Œuvres complètes, éditées par Philipp Spitta, vol. XV, Leipzig [1893], p. 17—26; préface p. VIII—IX.*

Spitta reproduit des parties manuscrites qui proviennent de la «collection Gotthold», 17<sup>e</sup> siècle, déposée à la Bibliothèque de l'Université de Königsberg. Cette source, la seule qui nous soit connue, a disparu avec toute la collection depuis les événements de guerre de l'année 1944. D'autres sources n'ayant pas été découvertes nous faisons usage ici de la partition et de la préface de Spitta.

Spitta a omis de reproduire un grand chœur à 5 voix qui se joint alternativement au 1<sup>er</sup> ou au 2<sup>nd</sup> chœur: «probablement ces parties supplémentaires ont été ajoutées par une autre main que celle de l'auteur.»

2. Titre original sur la couverture des parties de la susdite collection:

«*Da pacem Domine à 9. voc. Henr. Sagittarij.*»

3. Avis joint et ordonnance sur le côté intérieur de la couverture:

«*Da pacem Domine pp. Et Vivat Fertinatus Caesar Invictissimus: Moguntinus, Trevirensis, Coloniensis, sacratissimi: Bavarus, Saxo, Branteburgicus Gloriosissimi: Sacri Romani Imperii Electores-Septemviri Augustissimi, Germaniae nostrae DI, Tutelares felices, pacifici! | qui ut | Dei Summi et Sempiterni praesidio et Auxilio Iani Templo fortiter clauso pacis et libertatis Aras in Imperiali Mühlhusa excitent et stabiliant, vovet, et Votum Vocibus novem repraesentat | Heinrichus Sagittarius, Serenissimi Electoris Saxoniae Capellae Migistro [sic!]. |*»

«Ordonnance de ce morceau:

le 1<sup>er</sup> chœur à 5 voix peut être exécuté à 5 violes, 1 ou 2 voix étant chantées «submisse».

le 2<sup>nd</sup> chœur doit être exécuté à 4 chanteurs, qui pronocent les mots avec une «gratia» parfaite. Qu'ils chantent à pleine voix d'ailleurs, et ce chœur peut être séparé du premier.»

4. Date de composition: 1627 au plus tard.

Le SWV 465 a été composé à l'occasion de la Journée des Princes Electeurs en 1627, qui dura du 4. 10. au 5. 11. 1627 et eut lieu à Mühlhausen/Thuringe. Nous supposons que Schütz a lui-même dirigé la première exécution.

5. le texte latin, reproduit par Spitta:

1<sup>er</sup> chœur:

«*Da pacem, Domine, in diebus nostris. Quia non est alius, qui pugnet pro nobis, nisi tu Deus noster.*»

2<sup>nd</sup> chœur:

«*Vivat Moguntinus, vivat Trevirensis, vivat Coloniensis, vivant, tria fundamenta pacis.*

*Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus. Vivat Saxo, vivat Bavarus, vivat Branden-*

Vivat Saxo, vivat Bavarus, vivat Brandenburgicus, vivant, tria fundamina pacis.  
Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus.“  
Beide Chöre:  
„Da pacem, Domine, in diebus nostris.“

*burgicus, vivant, tria fundamina pacis.  
Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus.“*  
Both choirs:  
“*Da pacem, Domine, in diebus nostris.*”

*burgicus, vivant, tria fundamina pacis.  
Vivat Ferdinandus, Caesar invictissimus.“*  
les deux chœurs:  
«*Da pacem, Domine, in diebus nostris.*»

6. Textneufassung: Um dem klangprächtigen Werk weitere Verbreitung zu sichern, wurde der Text im ersten Teil des 2. Chores von Hans Böhringer neu gefaßt.

a) lateinisch:  
„Omnipotens Deus, adiuva nos, Christe, Spiritus Sancte Veni, dona pacem, omnibus populis pacem. Domine tu potens, Domine, nos libera!  
Deus Pater! Christe, audi nos, veni Sancte Spiritus. Dona pacem, omnibus populis pacem. Domine tu potens, Domine, nos libera!“

b) deutsche Textübertragung (Hans Böhringer):

Chor 1:  
Gib Frieden, Herre Gott, Fried' zu unsern Zeiten. Denn es ist kein anderer, der für uns wird kämpfen, als nur du, unser Herr Gott.

Chor 2:  
Gott, allmächt'ger Vater! Hilf uns, Jesu Christe! Komm, o Geist, der tröstet, gib uns Frieden, gib allen Völkern den Frieden! Herr, du bist allmächtig, mache unsrer Not ein End', Gott und Vater! Christe, höre uns!

Komm, o Geist, und steh uns bei, gib uns Frieden, gib allen Völkern den Frieden! Herr, du bist allmächtig, mache unsrer Not ein End'.

Beide Chöre:  
Gib Frieden, Herre Gott, Fried' zu unsern Zeiten.

7. Textnachweis:

Text des 1. Chores: Mittelalterliche ‚Antiphona pro pace‘ (Schluß-Antiphon); ursprünglicher Text des 2. Chores: Unbekannter Verfasser (Heinrich Schütz?); neuer Text des 2. Chores: Hans Böhringer 1969 (unter Verwendung mittelalterlicher Litanei-Texte).

6. The new text:

To give the work greater scope for performance the text in the first part for Choir 2 has been adapted by Hans Böhringer as follows:

a) Latin:

“Omnipotens Deus, adiuva nos, Christe, Spiritus Sancte Veni, dona pacem, omnibus populis pacem. Domine tu potens, Domine, nos libera!”

Deus Pater! Christe, audi nos, veni Sancte Spiritus. Dona pacem, omnibus populis pacem. Domine tu potens, Domine, nos libera!”

b) English translation of the revised Latin text:

1st Choir:

Give peace in our time, O Lord. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, our God.

2nd Choir:

Almighty God! Help us, Christ. Holy Spirit, come. Give peace, peace unto all nations. Lord, thou art mighty. Lord, deliver us. God the Father! Christ, hear us. Come, Holy Spirit. Give peace, peace to all nations. Lord, thou art mighty. Lord, deliver us.

Both choirs:

Give peace in our time, O Lord.

7. Text sources:

Text of Choir 1: Mediaeval ‘antiphon for peace’;  
original text of Choir 2: anon. (Schütz?);  
new text for Choir 2: Hans Böhringer (using mediaeval litany texts).

6. nouvelle version du texte: afin de permettre une plus large diffusion à cette œuvre d'une sonorité sans pareille, Hans Böhringer a entrepris une nouvelle rédaction du texte de la 1<sup>ère</sup> partie du 2<sup>nd</sup> chœur:

a) en latin:

«Omnipotens Deus, adiuva nos, Christe, Spiritus Sancte Veni, dona pacem, omnibus populis pacem. Domine tu potens, Domine, nos libera!»

Deus Pater! Christe, audi nos, veni Sancte Spiritus. Dona pacem, omnibus populis pacem. Domine tu potens, Domine, nos libera!»

b) traduction française de ce texte:

1<sup>er</sup> chœur:

Donne la paix, Seigneur Dieu, paix à notre temps. Car il n'y a personne qui puisse combattre pour nous, sinon toi, Seigneur notre Dieu.

2<sup>nd</sup> chœur:

Dieu, Père tout-puissant! Aie pitié de nous, Jésus Christ! Viens, O Esprit, nous consoler, donne-nous la paix, la paix à tous les peuples! Seigneur, Toi, le Tout-Puissant, sauve-nous de la détresse, Dieu et Père! Christ, réponds-nous!

Viens, O Esprit, nous assister, donne-nous la paix, la paix à tous les peuples! Seigneur, Toi, le Tout-Puissant, sauve-nous de la détresse.

les deux chœurs:

Donne la paix, Seigneur Dieu, paix à notre temps.

7. Provenance du texte:

le texte du 1<sup>er</sup> chœur: ‘Antiphona pro pace’ (Antiphone terminale) du moyen âge;  
le texte original du 2<sup>nd</sup> chœur: auteur inconnu (Heinrich Schütz?);  
le nouveau texte du 2<sup>nd</sup> chœur: Hans Böhringer 1969 (en utilisant des litanies du moyen âge).

## 1. Die Singstimmen:

2 Favorit-Chöre SSATB/SATB mit oder ohne Bc. Die *Ordinanz dieses Stückes* empfiehlt eine Darstellung durch zwei ungleich besetzte Chöre in räumlich getrennter Aufstellung. Während die 5 Stimmen des 1. Chores von 5 Violoncello (Gamben) bestellet und eine oder zwei Stimmen *Submisso* dazu gesungen werden sollen, sind die 4 Stimmen des 2. Chores vor 4 Sänger bestimmt, welche ... *starck* singen.

Zu den Begriffen *submisso* und *starck*:

„*Submisso*“ findet sich auch im 3. Teil der „Musikalischen Exequien“ (SWV 281) von Schütz. Dort ist es dem *Terminus fortiter* gegenübergestellt und bedeutet wahrscheinlich „piano“. Das „*starck*“ Singen im vorliegenden Werk könnte das *fortiter* (forte) von SWV 281 meinen, es ist aber auch an stärker (mehrfach) besetzt, also an chorische im Gegensatz zur solistischen Besetzung zu denken.

Weitere Besetzungsmöglichkeiten, jeweils sowohl solistisch als chorisch:

a) beide Chöre ausschließlich vokal besetzt;  
b) beide Chöre in gemischter Besetzung (Singstimmen und Instrumente). Dies bedeutet, daß in jedem Chor mindestens eine Stimme vokal, die übrigen Stimmen instrumental besetzt werden können (bei der Auswahl der vokal auszuführenden Stimmen ist darauf zu achten, daß der Text vollständig vorgetragen wird). Es kommt aber auch eine duplizierende Besetzung aller Stimmen (Singstimmen und Instrumente) in Frage.

## 2. Die Instrumentalstimmen:

Dem Favorit-Chor 1 sind in der Vorlage 5 Violoncello beigegeben. Die Verschlüsselungen und die Tonumfänge lassen eine Differenzierung zu (moderne Streichinstrumente stehen zwischen Klammern):

Diskantgambe 1 (Violine)

Diskantgambe 2 (Violine)

Alttenorgambe oder Diskantgambe 3 (Viola)

Baßgambe 1 oder Alttenorgambe (Violoncello oder Viola)

Baßgambe 2 (Violoncello)

Der Vorlage ist kein Hinweis auf Verwendung von Instrumenten im Favorit-Chor 2 zu entnehmen. Es werden jedoch — im Gegensatz zum Favorit-Chor 1 — Blasinstrumente empfohlen. Vom Tonumfang her sind möglich:

Instrument 1 (Sopranlage): Diskantzink, Diskantpommer (Oboe), Querflöte oder Sopranblockflöte (4').

Instrument 2 (Altlage): Altzink, Altposaune, Altpommer (Englischhorn), Altdulzian oder Altblockflöte (4').

Instrument 3 (Tenorlage): Tenorposaune, Tenorpommer, Tenordulzian (Fagott) oder Tenorblockflöte (4').

Instrument 4 (Baßlage): Baßposaune, Baßpommer, Baßdulzian (Fagott) oder Großbaßblockflöte (4').

Basso continuo:

Tasteninstrumente: Orgel, Cembalo und Instrumente der Lautenfamilie.

Melodieinstrumente in 16'- oder 8'-Lage: Kontrabaßgambe, Kontrabaß; Violoncello, Baßgambe oder Baßdulzian (Fagott).

## 1. The vocal parts:

2 semi-choruses SSATB/SATB with or without basso continuo. The 'Ordinance' recommends two separated ensembles of differing constitution. Whereas Choir 1 can be taken by 5 viols with one or two parts sung quietly (*submisso*), the 4 parts of Choir 2 are to be sung and loudly (see below).

The terms 'submisso' and 'starck' need definition. The former is also found in the 'Exequien' (*Funeral Music*, SWV 281), used in contrast to 'fortiter' and probably meaning 'piano'. 'Starck' in the present work could likewise mean 'fortiter' (forte); it is also possible for it to mean with a large rather than a solo body of singers.

Further means of performing the work, with solo performers and otherwise:

a) both choirs taken purely vocally;  
b) both choirs taken with mixed voices and instruments — in this case at least one part must be sung, bearing in mind that which ever part is taken vocally must have the complete text. It is also possible to perform vocally with instruments *colla parte*.

## 2. Instrumentation:

The source assigns five viols to Choir 1. The clefs used and the range of the parts permit the following scheme (modern instruments in brackets):

Treble viol 1 (violin).

Treble viol 2 (violin).

Tenor viol or treble viol 3 (viola).

Bass viol 1 or tenor viol (violoncello or viola).

Bass viol 2 (violoncello).

The source gives no indication as to instrumentation for Choir 2. For contrast wind instruments are recommended. From the point of view of range the following would be possible:

1st instrument (soprano register): treble cornetto, descant shawm (oboe), flute or descant (soprano) recorder (4').

2nd instrument (alto register): alto cornetto, alto sackbut, alto shawm (cor anglais [English horn]), alto curtal (bassoon) or treble (alto) recorder (4').

3rd instrument (tenor register): tenor sackbut, tenor shawm, tenor curtal (bassoon) or tenor recorder (4').

4th instrument (bass register): bass sackbut, bass shawm, bass curtal (bassoon) or great bass recorder (4').

Basso continuo:

Keyboard instrument: organ or harpsichord (or even a member of the lute family).

melodic instrument in 16 ft or 8 ft: violone, double-bass; violoncello, bass viol or bass curtal (bassoon).

## 1. les voix:

2 chœurs solistes SSATB/SATB avec ou sans b.c. «L'ordonnance de ce morceau» recommande une mise en œuvre par deux chœurs d'exécution différente, placés séparément. «Le 1<sup>er</sup> chœur à 5 voix peut être exécuté à 5 violons, 1 ou 2 voix étant chantées «submisso».» Par contre «le 2<sup>nd</sup> chœur doit être exécuté de 4 chanteurs ... Qu'ils chantent à pleine voix d'ailleurs ...»

Les conceptions «submisso» et «à pleine voix»: «Submisso» se trouve aussi à la 3<sup>e</sup> partie des «Musikalische Exequien» (messe des morts; SWV 281). Là, ce mot est opposé au terme «fortiter» et aurait le sens de «piano». Le «starck» Singen (chanter à pleine voix) de l'œuvre présente pourrait avoir le sens de fortiter (forte) du SWV 281, mais «starck» suggère aussi l'idée d'une exécution en groupe au contraire du solo.

D'autres possibilités d'exécution, chaque fois et en soli et en chœur:

a) les deux chœurs, exécutés exclusivement aux voix;

b) l'interprétation mixte des deux chœurs (voix et instruments). Ce qui veut dire que nous avons, dans chaque chœur, la possibilité d'exécuter au moins une partie aux voix, les autres parties aux instruments. (En choisissant les parties d'exécution aux voix on doit tenir compte du texte: il faut qu'il soit présenté tout entier). De même l'exécution doublée de toutes les parties (vocales et instrumentales) est possible.

## 2. les instruments:

Nos sources ajoutent «5 violons» au 1<sup>er</sup> chœur soliste. Les clefs et les sonorités permettent de différencier comme suit (les instruments modernes sont mis entre parenthèse):

1<sup>er</sup> dessus de viole (violin)

2<sup>e</sup> dessus de viole (violon)

taille de viole ou 3<sup>e</sup> dessus de viole (alto)

1<sup>er</sup> basse de viole ou taille de viole (violoncelle ou alto)

2<sup>e</sup> basse de viole (violoncelle)

Les sources ne nous renseignent pas sur l'utilisation des instruments dans le 2<sup>e</sup> chœur soliste. Mais nous recommandons d'employer des instruments à vent en contraste avec le 1<sup>er</sup> chœur soliste. La sonorité permet l'usage des instruments suivants:

1<sup>er</sup> instrument (registre de soprano): dessus de cornet à bouquin, dessus de chalemie (hautbois), flûte traversière ou flûte à bec soprano (4').

2<sup>e</sup> instrument (registre d'alto): cornet à bouquin alto, trombone alto, chalemie alto (cor anglais), douçaine alto ou flûte à bec alto (4').

3<sup>e</sup> instrument (registre de ténor): trombone ténor, chalemie ténor, douçaine ténor (basson) ou flûte à bec ténor (4').

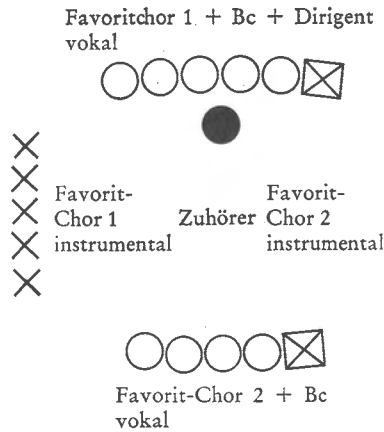
4<sup>e</sup> instrument (registre de basse): trombone basse, chalemie basse, douçaine basse (basson) ou contrebasse de flûte à bec (4').

basse continue:

instruments à clavier: orgue, clavecin, ou bien également un instrument de la famille des luths. instruments mélodiques (registre de 16' ou 8'): violone, contrebasse; basse de viole, violoncelle ou douçaine basse (basson).

3. Der Raum, in dem musiziert wird, ist in der Schützzeit wichtiger Klangfaktor, soll selbst Instrument sein. Um dies zu erreichen, sollten die Chöre in räumlich getrennter Aufstellung eingesetzt werden. Aus den von Kirche zu Kirche verschiedenen Aufstellungsmöglichkeiten 2 Beispiele:

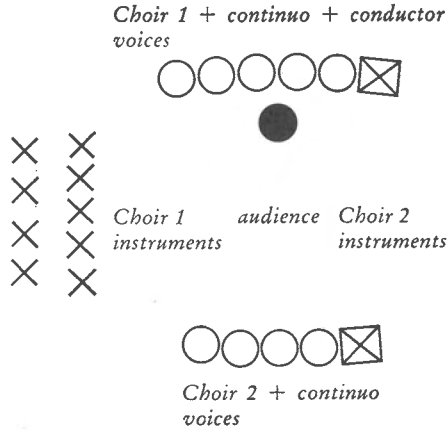
- a) räumlich getrennt an 2 Orten
- b) räumlich getrennt an 4 Orten:



3. Use of space:

For Schütz space was used as an instrument in its own right, and the different choirs were frequently set up at a distance from each other. Depending on individual churches the following two schemes might prove helpful:

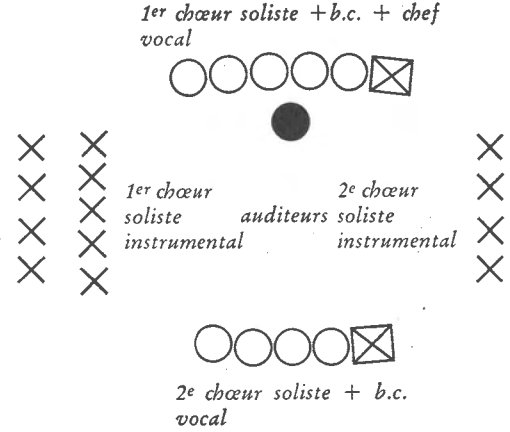
- a) performers divided into two
- b) performers divided into four:



3. L'espace du lieu de l'audition concourt d'une manière décisive à la sonorité. Lui-même fonctionne comme instrument. Pour tirer profit des rapports de l'espace les chœurs doivent être séparés. Les dispositions sont variables selon la construction des diverses églises.

2 exemples:

- a) séparés sur 2 emplacements
- b) séparés sur 4 emplacements:



4. Liturgische Stellung

Für den evangelischen Gottesdienst: Kirchenmusik zum Abschluß des Wortgottesdienstes (nach dem Kanzelsegnen oder nach den Fürbitten) / Schlußmusik jeder Gottesdienstform (zwischen Ite [Benedicamus] und Segen) / Freie Zwischenmusik (in Gradual- oder Responsoriumsfunktion) an Neujahr, an Pfingsten, am 10. Sonntag nach Trinitatis und in Gottesdiensten mit der Bitte um Frieden / Schlußmusik des Mittagsgebets.

Für den katholischen Gottesdienst: Allgemeine Betgottesdienste, besonders solche um den Frieden / Offertorium oder Communion am Dreifaltigkeitsfest (Hans Böhringer).

Stuttgart, 18. Juli 1969 Günter Graulich

4. Liturgical use:

In the Protestant and Anglican churches: Motet after the sermon (following the blessing and intercessions) / Final motet to any service / as a gradual motet particularly suited to the New Year, Whitsuntide, the 10th Sunday after Trinity and in services of reconciliation.

In the Roman Catholic Church: For use at all devotional services, especially those concerned with peace / Offertory or communion motet for Trinity (Hans Böhringer).

Stuttgart, July 18th, 1969 Günter Graulich

4. Usage liturgique:

pour le culte protestant: musique d'église pour achever l'office du prêche (après la bénédiction ou après les intercessions) / musique finale de n'importe quel office (entre l'Ite [Benedicamus] et la bénédiction) / musique intermédiaire ad libitum (graduel et répons) au jour de l'an, à la Pentecôte, au 10<sup>e</sup> dimanche après la Trinité et aux offices comprenant la prière pour la paix / musique finale de la Prière du midi.

pour le culte catholique: liturgie de la prière, en particulier de la Prière pour la paix / offertoire ou communion à la Trinité (Hans Böhringer).

Stuttgart, 18 juillet 1969 Günter Graulich

Erste Aufführung von SWV 465 in der vorliegenden Fassung: 18. Juli 1969, Stiftskirche Stuttgart, anlässlich des Deutschen Evangelischen Kirchentags durch den Motettenchor Stuttgart, Leitung Günter Graulich.

SWV 465 was first performed in its present form on July 18th in the Stiftskirche in Stuttgart. The occasion was the German Protestant Church Congress 1969 and the choir was the Motettenchor Stuttgart conducted by Günter Graulich.

La première audition du SWV 465 sous cette forme a lieu le 18 juillet 1969, dans la Cathédrale de Stuttgart. L'œuvre sera présentée à l'occasion du Congrès Evangélique d'Allemagne. Exécutants: Motettenchor Stuttgart sous la direction de Günter Graulich.

Der Revisionsbericht findet sich in Band 29 der Stuttgarter Schütz-Ausgabe.

The critical commentary is to be found in Vol. 29 of the Stuttgart Schütz Edition.

Le commentaire de transcription se trouve dans le volume 29 de l'édition de Stuttgart des œuvres de Schütz.

Zu diesem Werk liegt das folgende Auführungsmaterial vor: Partitur (zugleich Stimme für das Tasteninstrument), Chorpartitur, Favorit-Chor 1: Instrumente 1—5, Favorit-Chor 2: Instrumente 1—4 und Basso continuo.  
Bestellnummer: HE 20.465.

The following parts are available for this work: full score (with continuo realization), choral score, Choir 1: parts for the 5 instruments; Choir 2: for the 4 instruments and basso continuo.  
Order No.: HE 20.465.

Ont été éditées pour cette œuvre: partition, (utilisable aussi à l'instrument de clavier), partition de chœur, 1<sup>er</sup> chœur soliste: instruments 1—5, 2<sup>e</sup> chœur soliste: instruments 1—4 et basse continue.  
N<sup>o</sup> de commande: HE 20.465.

English translation by Derek McCulloch

Traduction française: Karl Reiner

VI Editionsrichtlinien der Stuttgarter Schütz-Ausgabe  
(Kurzfassung)

1. Wiedergabe des Originals:

Die originale Tonlage der Komposition wird beibehalten, der Notentext in moderne Notation übertragen. Die unter dem Mensurzeichen C und  $\text{C}$  überlieferten Notenwerte bleiben unverändert, Taktstriche werden hier im Abstand einer ganzen Note gesetzt. Die unter dem Mensurzeichen  $\frac{3}{1}$  überlieferten Semibreves werden unter Vorzeichnung von  $\frac{3}{2}$  auf die Hälfte verkürzt, Taktstriche im Abstand von drei Halbe-Werten gesetzt. Notenwerte, die in den folgenden Takt hinüberreichen, werden mit dem Taktstrich aufgeteilt, ihre Teilwerte durch Haltebogen verbunden.

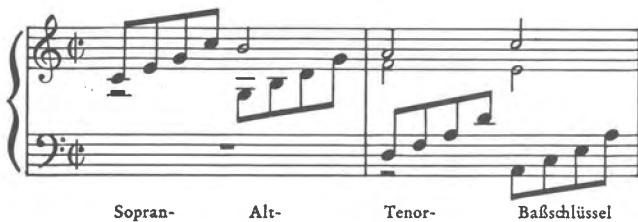
Schwärzungen (im allgemeinen ein Hinweis auf Hemiolenbildung in der proportio tripla) werden in der Partitur durch  $\sqcap$   $\sqsupset$  über dem jeweiligen Liniensystem nachgewiesen; in den Chorphartituren und Instrumentalstimmen werden diese und darüber hinaus vorliegende Hemiolen durch dreiteilige Klammern  $\sqcap \sqsupset \sqsupset$  über dem obersten System vermerkt.

Ligaturen des Originals werden durch schräggehende, eckige Klammern über den betreffenden Noten gekennzeichnet.

Die Schlußnoten des Originals (meist Longa-Werte) erscheinen als Ganze-Werte mit Fermaten.

Bei den Vokalstimmen wird in der Regel der originale Begriff »Altus« beibehalten.

Die Bezifferung des Basso continuo entspricht wörtlich dem Original, alle für nötig erachteten Ergänzungen oder Abweichungen sind durch die Akkordaussetzung belegt. Die originale Schlüsselung des Basso continuo ist aus Notierungslage (im Diskant- oder Baß-System) und Halsung des Stimmverlaufs zu entnehmen. Beispiele der originalen Basso continuo-Notierung (SWV 468, Takte 86 und 87) im



Editorial Principles of the Stuttgart Schütz Edition  
(shortened version)

1. Relation to the Original:

The original pitch is retained but the notation modernized. Original notation in common time (C and  $\text{C}$ ) remains unchanged, the bar line being drawn in every case at intervals of a semi-breve. Semibreves in original  $\frac{3}{1}$  measure are reduced to minims in  $\frac{3}{2}$  measure, the bar line being drawn at intervals of three minims.

Notes that carry over into the next bar are divided into two notes separated by the bar line and joined by a slur.

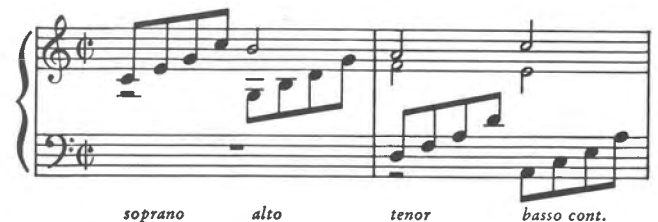
Coloration in the original (generally indicating hemiolas in triple time) is indicated in the score by  $\sqcap$   $\sqsupset$  above the top line of the system. In the choral scores and instrumental parts hemiolas are marked by a triple bracket  $\sqcap \sqsupset \sqsupset$  above the system.

Ligatures in the original are indicated by square brackets placed at an angle above the notes in question.

The final notes of the original version (generally longs) appear as semi-breves with a pause marked over them.

In the vocal parts the original word "altus" is usually retained. The figuring of the basso continuo corresponds exactly to the original, any supplements deemed necessary for the realization being indicated by the use of different figures. The original clefs of the basso continuo are apparent from the notation (treble or bass staff) and from the tails of the notes.

Example of the different clefs (SWV 468, bars 86 and 87)



2. Herausgeberzutaten:

Notenergänzungen erscheinen in Kleinstich, ebenso hinzugefügte Akzidentien (Warnungsakzidentien vor der betreffenden Note, Herausgebervorschläge darüber). Ergänzte Textunterlegungen sind an der Kursivschrift erkenntlich.

Taktzahlen, satzgliedernde Überschriften und Besetzungsvorschläge (soweit kursiv) und Zäsurstriche im Notenbild sind Zusätze des Herausgebers. Ergänzte Bindebögen werden punktiert dargestellt. Zur Textfassung:

Der Originaltext wird in Orthographie und Interpunktion den heutigen Erfordernissen angepaßt. Veränderung bei Wortformen oder größeren Satzzusammenhängen, sind durch kursive Schrift ausgewiesen. Der Originaltext und eine ausführliche Begründung der Textbearbeitungsrichtlinien finden sich in der Bandausgabe, gelegentlich auch in den Einzelausgaben.

3. Unterlegung eines Zweittextes:

Alle Werke werden zweisprachig vorgelegt (lateinischer und italienischer Originaltext mit deutscher, deutscher Originaltext mit englischer Textübertragung). Bei Differenzen mit der originalen Silbenzahl ergibt sich die rhythmische Anpassung des Zweittextes in der Regel durch einfache Spaltung oder melismatische Zusammenfassung der vorhandenen Notenwerte.

2. Editorial markings:

Supplementary notes appear in small print, additions to the text in italics. Small print accidentals have also been added (warning accidentals before, suggestions by the editor above the note in question).

The numbering of the bars, headings, and suggestions for the resources to be used, as well as the caesura markings, are editorial. Supplementary slurs are those which have dotted lines.

The Text:

In the Complete Works and also in this separate edition an attempt has been made to strike a balance between the original text and the requirements of modern speech. Consequently a small number of necessary changes has been made to archaic word forms, phrases, spelling and punctuation. The revised text is shown in italics. The original text and a more detailed explanation of the principles governing modifications of texts are to be found in the bound volume in the Complete Works.

3. Provision of an alternative text:

Each of the works appears in two languages (original text in Latin or Italian with German translation, or German original text with English translation). Where the number of syllables of the alternative text differs from that of the original, the word or words in question are, as a rule, fitted to the music as follows: where there is an extra syllable the value of the corresponding note is simply divided, while a single syllable set to more than one note is extended as a melisma.

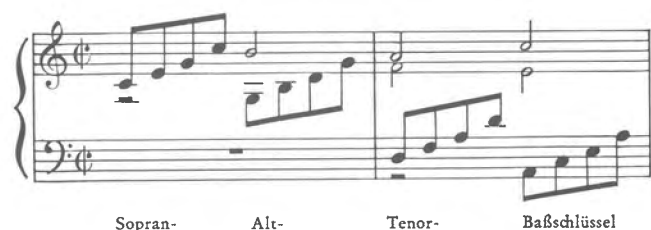
English translation by Derek McCulloch

### 1. Wiedergabe des Originals:

Die originale Tonlage der Komposition wird beibehalten, der Notentext in moderne Notation übertragen.  
Die unter dem Mensurzeichen C und  $\Phi$  überlieferten Notenwerte bleiben unverändert, Taktstriche werden hier im Abstand einer ganzen Note gesetzt. Die unter dem Mensurzeichen  $\frac{3}{1}$  überlieferten Semibreves werden unter Vorzeichnung von  $\frac{3}{2}$  auf die Hälfte verkürzt, Taktstriche im Abstand von drei Halbe-Werten gesetzt. Notenwerte, die in den folgenden Takt hinüberreichen, werden mit dem Taktstrich aufgeteilt, ihre Teilwerte durch Haltebogen verbunden.  
Schwärgungen (im allgemeinen ein Hinweis auf Hemiolenbildung in der proportio tripla) werden in der Partitur durch  $\sqcap$   $\sqsupset$  über dem jeweiligen Liniensystem nachgewiesen; in den Chorphartituren und Instrumentalstimmen werden diese und weitere sinngemäß vorliegende Hemiolen durch dreiteilige Klammern  $\left[ \quad \right]$  über dem obersten System vermerkt.  
Ligaturen des Originals werden durch schräggehende, eckige Klammern über den betreffenden Noten gekennzeichnet.  
Die Schlußnoten des Originals (meist Longa-Werte) erscheinen als Ganze-Werte mit Fermaten.  
Bei den Vokalstimmen wird in der Regel der originale Begriff »Altus« beibehalten.  
Die Bezifferung des Basso continuo entspricht wörtlich dem Original, alle für nötig erachteten Ergänzungen sind durch die Akkordaussetzung belegt. Die originale Schlüsselung des Basso continuo ist aus Notierungslage (im Diskant- oder Baß-System) und Halsung des Stimmverlaufs zu entnehmen.  
Beispiele der originalen Basso continuo-Notierung (SWV 468, Takte 86 und 87) im

### 1. Reproduction de l'original:

La tessiture originale de chaque composition a été conservée, tout en utilisant le système de notation moderne.  
Les valeurs correspondant aux signes de mesure C et  $\Phi$  demeurent inchangées, les barres de mesure étant placées à intervalle de ronde. Les semibreves de la mesure à  $\frac{3}{1}$  sont réduites de moitié dans une mesure indiquée à  $\frac{3}{2}$ , les barres étant placées toutes les trois blanches.  
Les valeurs qui s'étendent sur plusieurs mesures sont divisées par les barres de mesure et reliées par des ligatures.  
Les notes noircies (qui correspondent en général aux hemiola dans la proportio tripla) sont indiquées dans la partition par le signe  $\sqcap$   $\sqsupset$  au-dessus de la portée correspondante; dans les parties de chœur et d'instruments, elles sont signalées, ainsi que d'autres hemiola conformes à l'esprit de l'œuvre, par des triples crochets  $\left[ \quad \right]$  placés au-dessus de la portée supérieure.  
Les ligatures de l'original sont indiquées par des crochets triangulaires obliques au dessus de la note correspondante.  
Les notes finales de l'original (le plus souvent des longues) sont rendues par des rondes surmontées d'un point d'orgue.  
Dans les parties vocales, nous avons conservé au terme «altus» sa signification de l'époque.  
Le chiffage de la basse continue correspond textuellement à l'original, toutes les additions jugées nécessaires sont attestées par l'omission de l'accord. Les clefs originales de la basse peuvent se déduire de la notation moderne (portée de soprano ou de basse) et des hampes des notes.  
Exemple de la notation originale de la basse continue (SWV 468, mes. 86 et 87) dans les clefs de:



### 2) Remarques de l'éditeur:

Les notes ajoutées sont gravées dans un corps réduit, les compléments de texte en italique. Les accidents notés en petits caractères sont également ajoutés (accidents d'avertissement avant la note correspondante, suggestions de l'éditeur au-dessus de celle-ci).  
Les barres de mesure, les liaisons de phrasé et les indications d'exécution en italique proviennent de l'éditeur. Les ligatures complémentaires sont indiquées en pointillé.  
Le texte:  
Ainsi que dans l'édition des Œuvres complètes, l'on s'est efforcé dans cette édition séparée de trouver un équilibre entre le respect du texte original et les exigences de la langue moderne. Cela n'a entraîné que quelques modifications indispensables dans la morphologie, la syntaxe, l'orthographe et la ponctuation. Ces révisions sont indiquées en italique. Le texte original et la justification des corrections se trouvent dans l'édition complète, et partiellement dans les partitions séparées.  
3) Addition d'une adaptation dans une autre langue:  
Toutes les œuvres sont éditées en deux langues (texte original en latin ou en italien avec adaptation allemande; texte original allemand avec adaptation anglaise ou française). Les divergences entre l'adaptation et la prosodie originale sont indiquées en général par une subdivision des notes correspondantes ou une ligature mélismatique.

Traduction française: Yves Giraud.

### 2. Herausgeberzutaten:

Notenergänzungen erscheinen in Kleinstich, ergänzte Textunterlegungen kursiv. Verkleinerte Akzidentien sind ebenfalls ergänzt (Warnungssakzidentien vor der betreffenden Note, Herausgeber-vorschläge darüber).  
Taktzahlen, satzgliedernde Überschriften und Besetzungsvorschläge (soweit kursiv) und Zäsurstriche im Notenbild sind Zusätze des Herausgebers. Ergänznte Bindebögen werden punktiert dargestellt.  
Zur Textfassung:  
Wie im Gesamtwerk, so ist auch in dieser Einzelausgabe versucht worden, die Mitte zu treffen zwischen der Originalfassung und den Erfordernissen heutiger Sprachgestalt. Das bedingte im ganzen wenige aber unumgängliche Änderungen an Wortformen oder Sprachwendungen, Orthographie und Interpunktion. Der revidierte Text ist durch kursive Schreibweise ausgewiesen. Der Originaltext und eine ausführliche Begründung der Textbearbeitungsrichtlinien finden sich in der Bandausgabe, gelegentlich auch in den Einzelausgaben.  
3. Unterlegung eines Zweitextes:  
Alle Werke werden zweisprachig vorgelegt (lateinischer und italienischer Originaltext mit deutscher, deutscher Originaltext mit englischer Textübertragung). Bei Differenzen mit der originalen Silbenzahl ergibt sich die rhythmische Anpassung des Zweitextes in der Regel durch einfache Spaltung oder melismatische Zusammenfassung der vorhandenen Notenwerte.





6

8 10 12 14 16

da pa - - cem, Do - mi - ne, in di - e - bus  
gib Frie - - den, Her - re Gott, Fried' zu unsern

Da Gib pa - - cem, Do - mi - ne, in di -  
Frie - - den, Her - re Gott, Fried' zu

in di - e - bus no - - stris, da pa - - cem, Do - mi - ne, in di - e - bus  
Fried' zu unsern unserten, gib Frie - - den, Her - re Gott, Fried' zu unsern

in di - e - bus no - - stris, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
Fried' zu unsern Zei - - ten, gib Frie - - den, Her - re Gott,

in di - e - bus no - - stris, da pa - - cem, Do - mi -  
Fried' zu unsern Zei - - ten, gib Frie - - den, Her - re Go

8 10 12 14

3 4 3 # b # #

17 19 23

no - - stris, in di - e - bus no - - stris, no - -  
Zei - - ten, Fried' zu unsern Zei - - ten, unsern Zei -

bus no - - stris, in di - e - bus no - -  
unserten, Fried' zu unsern Fried' zu unsern Zei -

in di - e - bus no - - stris, in di - e - bus no - - stris, in di - e - bus no - -  
Fried' zu unsern Zei - - ten, Fried' zu unsern Zei - - ten, Fried' zu unsern Zei -

in di - e - bus no - - stris, in di - e - bus no - - stris, in di - e - bus no - -  
Fried' zu unsern Zei - - ten, Fried' zu unsern Zei - - ten, Fried' zu unsern Zei -

in di - e - bus no - - stris, in di - e - bus no - -  
Fried' zu unsern Zei - - ten, Fried' zu unsern Zei - -

17 19 21 23

# 4 4 # 4 # # 6 5 # # 6 3 4 3

24 26

Favorit - Chor 1

stris.  
ten.

stris.  
ten.

stris.  
ten.

stris.  
ten.

stris.  
ten.

Favorit - Chor 2

om - ni - po - tens  
Gott, all-mächt'ger  
vi - vat Mo-gun-

De - us, Pa - ter, ti - nus,

Chri - ste,  
Chri - ste,  
ren - sis,

om - ni - po - tens  
Gott, all-mächt'ger  
vi - vat Mo-gun-

Spi - ri - tus San - cte, ve - ni,  
Komm, o Geist, der trö - stet,  
Vi - vat Co - lo - ni - en - sis,

24 26

8 Favorit-Chor 2

28 30

De - us,  
Va - ter,  
ti - nus,

ad - iu - va nos,  
hilf - uns, Je - su  
vi - vat Tre - vi -

Chri - ste,  
Chri - ste,  
ren - sis,

do - na pa - cem,  
gib uns Frie - den,  
vi - vant, vi - vant,

do - na pa - cem,  
gib uns Frie - den,  
vi - vant, vi -

spi - ri - tus San - cte,  
komm, o Geist, der  
vi - vat Co - lo - ni - en - sis,

ve - ni,  
trö - stet,  
sis,

do - na pa - cem,  
gib uns Frie - den,  
vi - vant, vi - vant

28 30

6

32 34 36

m, do - na pa - cem,  
n, gib uns Frie - den,  
t, vi - vant, vi - vant

om - ni - bus po - pu - lis  
gib al - len Völ - kern den  
tri - a fun - da - mi - na

pa - - - - - cem,  
Frie - - - - - den,  
pa - - - - - cis,

do - na pa - cem,  
den, gib uns Frieden,  
cis, vivant, vi - vant,

do - na pa - cem,  
gib uns Frie - den,  
vivant, vi - vant

om - ni - bus po - pu - lis  
gib al - len Völ - kern den  
tri - a fun - da - mi - na

pa - - - - - cem,  
Frie - - - - - den,  
pa - - - - - cis,

32 34 36

6 3 4 3

Favorit-Chor 2

37 39 41

Do - mi - ne, tu po - tens, Do - mi - ne, tu po - tens,  
 Herr, du bist ja mäch - tig, Herr, du bist ja mäch - tig,  
 Vi - vat Fer - di - nan - dus, vi - vat Fer - di - nan - dus,

om - nibus po - pu - lis pa - cem.  
 gib al - len Völ - kern den Frie - den.  
 tri - a funda - mi - na pa - cis.

Do - mi - ne, tu po - tens,  
 Herr, du bist ja mäch - tig,  
 Vi - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, tu  
 Herr, du bist ja  
 Vi - vat Fer - di -

om - nibus po - pu - lis pa - cem.  
 gib al - len Völ - kern den Frie - den.  
 tri - a funda - mi - na pa - cis.

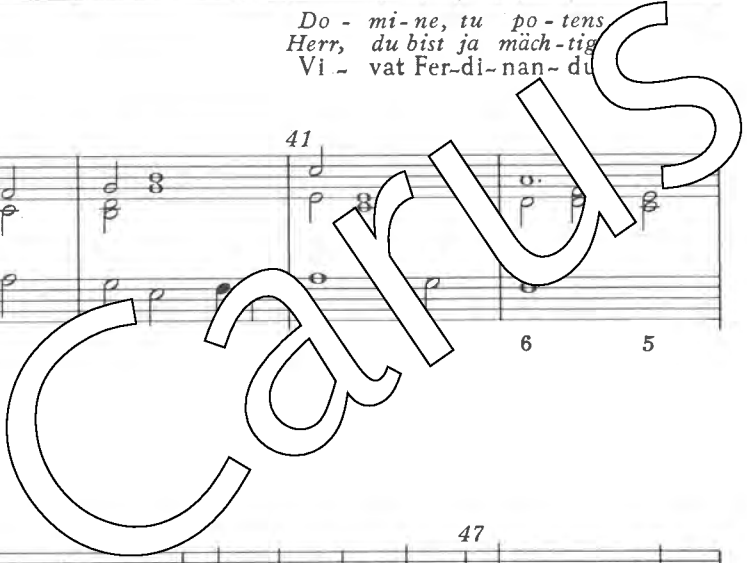
Do - mi - ne, tu  
 Herr, du bist ja  
 Vi - vat Fer - di -

om - nibus po - pu - lis pa - cem.  
 gib al - len Völ - kern den Frie - den.  
 tri - a funda - mi - na pa - cis.

Do - mi - ne, tu po - tens  
 Herr, du bist ja mäch - tig  
 Vi - vat Fer - di - nan - dus

37 39 41

6 3 4 3 6 5



43 45 47

Do - mi - ne, tu po - tens, Do - mi - ne, nos li - be -  
 Herr, du bist ja mäch - tig, ma - che uns - rer Not - ein  
 vi - vat Fer - di - nan - dus, Cae - sar in - vic - tis - si -

ens, - mi - ne, tu po - tens,  
 nig, - du bist ja mäch - tig,  
 i - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, tu po - tens,  
 Herr, du bist ja mäch - tig,  
 vi - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, nos li - be -  
 ma - che uns - rer Not - ein  
 Cae - sar in - vic - tis - si -

Do - mi - ne, tu po - tens,  
 Herr, du bist ja mäch - tig,  
 vi - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, nos li - be -  
 ma - che uns - rer Not - ein  
 Cae - sar in - vic - tis - si -

43 45 47

4 #

10

48 50 52

*Favorit - Chor 1*

Da pa - - - cem, Do - mi - ne,  
 Gib Frie - - - den, Her - re Gott,

Da pa - - - cem, Do - mi - ne,  
 Gib Frie - - - den, Her - re Gott,

Da pa - - - cem, Do - mi - ne, in di -  
 Gib Frie - - - den, Her - re Gott, Fried' zu

Da pa - - - cem, Do - mi - ne, in di - bus  
 Gib Frie - - - den, Her - re Gott, Fried' zu un - sern

Da pa - - - cem, Do - mi - ne, in di - bus  
 Gib Frie - - - den, Her - re Gott, Fried' zu un - sern

*Favorit - Chor 2*

ra.  
 End.  
 mus.

ra

ra.  
 d.

ra.  
 End.  
 mus.

48 50 52

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef). It features a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The music includes chords and melodic lines corresponding to the vocal parts above. Measure numbers 48, 50, and 52 are indicated at the top of the staff.

Favorit-Chor I

54 56 58

da pa - - - - - cem, Do - mi - ne,  
gib Frie - - - - - den, Her - re Gott,

da pa - - - - - cem, Do - mi - ne,  
gib Frie - - - - - den, Her - re Gott,

e - bus no - stris, da pa - - - - - cem, Do - mi - ne,  
un - sern Zei - ten, gib Frie - - - - - den, Her - re Gott,

no - stris, da pa - cem, Do - mi - ne,  
Zei - - - - - ten, gib Frie - den, Her - re Gott,

no - stris, da pa - - - - - cem, Do - mi - ne,  
Zei - - - - - ten, gib Frie - - - - - den, Her - re Gott,

54 56 58

6 3 4 3 # # # # #

60 62 64

in e - bus no - stris, in di - e - bus no -  
Fried' zu un - sern Zei - ten, Fried' zu un - sern Zei -  
tr

in di - e - bus no - stris, in di - e - bus no -  
Fried' zu un - sern Zei - ten, Fried' zu un - sern Zei -

e - bus no - stris, in di - e - bus no -  
un - sern Zei - ten, Fried' zu un - sern Zei -

in di - e - bus no - stris, in di - e - bus no -  
Fried' zu un - sern Zei - ten, Fried' zu un - sern Zei -

in di - e - bus no -  
Fried' zu un - sern Zei -

60 62 64

6 6 3 4 3 6 6 6 3 4 3

Favorit Chor 1

stris.  
ten.

stris.  
ten.

stris.  
ten.

stris.  
ten.

stris.  
ten.

Favorit - Chor 2

De - us P  
Gott und V  
Vi - vat

ter!  
xo,

Chri - ste, au - di nos!  
Chri - ste, hö - re uns!  
Vi - vat Ba - va - rus,

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus!  
Komm, o Geist, und steh' uns  
bei!  
Vi - vat Bran - den - bur - gi -

cus,  
Chri - ste,  
Chri - ste,  
vi vat

Ve - ni San - cte Spi - ri -  
Komm, o Geist, und steh' uns  
vi - vat Bran - den - bur - gi -

65

67

Favorit-Chor 2

69 71

Do - na pa - cem, do - na pa - cem, om - ni - bus po -  
 Gib uns Frie - den, gib uns Frie - den, gib al - len Völ -  
 Vi - vant, vi - vant, vi - vant, vi - vant tri - a fun - da -

au - di nos!  
 hö - re uns!  
 Ba - va - rus!

Do - na pa - cem, do - na pa - cem,  
 Gib uns Frie - den, gib uns Frie - den,  
 Vi - vant, vi - vant, vi - vant, vi - vant

om - ni - bus po - pu - lis  
 gib al - len Völ - kern den  
 tri - a fun - da - mi - na

tus!  
 bei!  
 cus,

De - us Pa - ter!  
 Gott und Va - ter!  
 vi - vat Sa - xo,

Om - ni - bus po - pu - lis  
 Gib al - len Völ - kern den  
 tri - a fun - da - mi - na

69 71

b 6

73 75 77

u - lis pa - cem, do - na pa - cem, do - na pa - cem, om - ni - bus po - pu - lis pa -  
 gib uns Frie - den, gib uns Frie - den, gib uns Frie - den, gib al - len Völ - kern den Frie -  
 vi - vant, vi - vant, vi - vant, vi - vant tri - a fun - da - mi - na pa -

pa - - - cem, do - na pa - cem, do - na pa - cem, om - ni - bus po - pu - lis pa - - -  
 Frie - - - den, gib uns Frie - den, gib uns Frie - den, gib al - len Völ kern den Frie - - -  
 pa - - - cis, vi - vant, vi - vant, vi - vant tri - a fun - da - mi - na pa - - -

pa - - - cem,  
 Frie - - - den,  
 pa - - - cis,

om - ni - bus po - pu - lis pa - - -  
 gib al - len Völ kern den Frie - - -  
 tri - a fun - da - mi - na pa - - -

73 75 77

3 4 3 6 3 4 3

Favorit-Chor 2

78

80

Do - mi - ne, tu po - tens,  
Herr, du bist ja mäch - tig,  
Vi - vat Fer - di - nan - dus,

cem. Do - mi - ne, tu po - tens,  
den. Herr, du bist ja mäch - tig,  
cis. Vi - vat Fer - di - nan - dus,

cem. Do - mi - ne, tu po - tens,  
den. Herr, du bist ja mäch - tig,  
cis. Vi - vat Fer - di - nan - dus,

cem. Do - mi - ne, tu po - tens,  
den. Herr, du bist ja mäch - tig,  
cis. Vi - vat Fer - di - nan - dus,

78

80

82

84

Do - mi - ne, tu po - tens,  
Herr, du bist ja mäch - tig,  
vi - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, tu po - tens,  
Herr, du bist ja mäch - tig,  
vi - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, tu po - tens,  
Herr, du bist ja mäch - tig,  
vi - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, tu po - tens,  
Herr, du bist ja mäch - tig,  
vi - vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, nos li - be -  
ma - che uns - rer Not ein  
Cae - sar in - vic - tis - si -

Do - mi - ne, nos li - be -  
ma - che uns - rer Not ein  
Cae - sar in - vic - tis - si -

Do - mi - ne, nos li - be -  
ma - che uns - rer Not ein  
Cae - sar in - vic - tis - si -

82

84

Favorit - Chor 1

86 88 90 92 tr

Qui - a non — est, qui - a non est a - li -  
 Denn kein and - - rer, denn kein and - - rer, denn es ist kein an - de -

Qui - a non est, qui - a non est, qui - a non est a - li -  
 Denn kein and - - rer, denn kein and - - rer, denn es ist kein an - - de -

Qui - a non est, qui - a non est a - li -  
 Denn kein and - - rer, denn es ist, denn es ist kein a - - de -

Qui - a non est, qui - a non est a li -  
 Denn kein and - - rer, denn es ist kein an de -

Favorit - Chor 2

ra!  
 End!  
 mus!

ra!  
 End!  
 mus!

ra!  
 End!  
 mus!

86 88 90 92

6 3 4 3

Favorit - Chor 1

94 96 98

us, rer, qui pu - - gnet pro no - - bis, rer, der für - - uns wird kämp - - fen,

us, rer, qui pu - - gnet pro no - - bis, der für - - uns wird kämp - - fen,

us, rer, qui pu - - gnet pro no - - bis, der für - - uns wird kämp - - fen,

us, rer, qui pu - - gnet pro no - - bis, der für - - uns wird kämp - - fen,

us, rer, qui pu - - gnet pro no - - bis, der für - - uns wird kämp - - fen,

Favorit - Chor 2

Ad - iu - va nos, Chri - ste!  
Hilf uns, Je - su Chri - ste!  
Vi - vat Tre - vi - ren - sis!

Om - ni - po - tens De - - us!  
Al - ti - mi - li - ti - er Va - - ter!  
Do - mi - nus et Je - su Chri - ste

94 96 98

4 3

Favorit - Chor 1

99 101 103

bis, fen, qui pu - - gnet pro no - - bis, der für - - uns wird kämp - - fen,

qui pu - gnet pro no - bis, der für uns wird kämpfen,

bis, fen, qui der

qui pu - - gnet pro no - bis, der für - - uns wird kämp - fen, qui pu - - gnet pro der für - - uns wird kämp -

pu - - gnet pro no - - bis, qui pu - - gnet pro für uns wird kämp - - fen, der für - - uns wird kämp - -

Favorit - Chor 2

De - us pa - - ter!  
Gott und Va - - ter!  
Vi - vat Sa - - xo!

Sp - us San - cte, - - ni!  
Kom - me, Gei - st, da - - ö - - stet!  
Vi - sen - - sis!

99 101 103

6 4 6

qui pu - gnet pro no - bis,  
 der für - uns wird kämp - fen,

pu - gnet pro no - bis,  
 für uns wird kämp - fen,

bis,  
 fen,

qui pu - gnet pro no - bis  
 der für - uns wird kämp - fen

bis,  
 fen,

qui pu - gnet pro no - bis  
 der für - uns wird kämp - fen

qui pu - gnet pro no - bis,  
 der für - uns wird kämp - fen,

qui pu - gnet pro no - bis,  
 der für - uns wird kämp - fen,

qui pu - gnet pro no - bis,  
 der für - uns wird kämp - fen,

qui pu - gnet pro no - bis,  
 der für - uns wird kämp - fen,

Chri - ste,  
 Chri - ste,  
 Vi - vat

nos!  
 uns!  
 rus!

Ve - ni San - cte Spi - ri - tus!  
 Komm, o Geist, und steh' uns bei!  
 Vi - vat Bran - den - bur - gi - cus!

Do - mi - ne, tu po - tens, Do - mi -  
 Herr, du bist ja mäch - tig, ma - che  
 Vi - vat Fer - di - nan - dus, Cae - sar

104 106 108

4 3 6

no - bis, kämp - fen, qui der für - - - gnet pro no - bis, qui der für uns wird kämp - fen, qui der für uns wird kämp - fen,

qui der für - - gnet pro no - bis, qui der für uns wird kämp - fen, qui der für uns wird kämp - fen,

- gnet pro no - bis, qui der für uns wird kämp - fen, qui der für uns wird kämp - fen,

qui der für - - gnet pro no - bis, qui der für uns wird kämp - fen, qui der für uns wird kämp - fen,

qui der für - - gnet pro no - bis, qui der für uns wird kämp - fen, qui der für uns wird kämp - fen,

Do - mi - ne, tu po - tens, Do - mi - ne, nos li - - be -  
 du bist ja mäch - tig, ma - che uns - rer Not ein  
 vat Fer - di - nan - dus, Cae - sar in - vic - tis - si -

Do - mi - ne, tu po - - tens, Do - - mi - ne, nos li - be -  
 Herr, du bist ja mäch - - tig, ma - - che uns - rer Not ein  
 Vi - vat Fer - di - nan - - dus, Cae - - sar in - vic - tis - si -

Do - mi - ne, tu po - tens, Do - mi - ne, nos li - be -  
 Herr, du bist ja mäch - tig, ma - che uns - rer Not. ein  
 Vi - vat Fer - di - nan - dus, Cae - sar in - vic - tis - si -

ne, nos li - be - ra!  
 uns - rer Not ein End!  
 in - vic - tis - si - mus!

109 111

4 3 b b b 6 4 3

pu-gnet pro no - bis,  
für uns wird kämp-fen,

bis, fen, qui der pu-gnet pro no - bis,  
für uns wird kämpfen, qui der pu - - gnet pro  
für uns wird

qui der pu - - - gnet pro no - bis, qui  
für uns wird kämp - fen, wird

- gnet pro no - bis, qui pu - - gnet pro  
- uns wird kämp - fen, der für uns wird kämp -

bis, fen, qui der pu - - - gnet pro no - bis,

ra!  
End!  
mus!

ra!

ra!  
ed!

Do - mi - ne, tu  
Herr, du bist ja  
Vi - vat Fer - di -

Do - mi - ne, tu  
Herr, du bist ja  
Vi - vat Fer - di -

Do - mi - ne, tu  
Herr, du bist ja  
Vi - vat Fer - di -

Do - mi - ne, tu po - tens, Do - mi - ne, nos li - be - ra,  
Herr, du bist ja mäch - tig, ma - che uns-rer Not ein End,  
Vi - vat Fer-di - nan - dus, Cae - sar in - vic-tis - si - mus,

117 119 121

tr

- gnet pro no-bis, pro no - bis, —  
 — uns wird kämpfen, wird kämp - fen,

no-bis, qui pu - gnet pro no - bis, ni - si tu De - us no -  
 kämpfen, der für uns wird kämp - fen, als nur du, un - ser Herr

pu - gnet pro no - bis, ni - si tu De - us no -  
 kämp - fen, für uns, für uns, als nur du, un - ser Herr

bis, pro no - bis, ni - si tu De - us no -  
 fen, für uns, als nur du, un - ser Herr

qui pu - gnet pro no - bis, ni - si tu De - us no -  
 der für uns wird kämp - fen, als nur du, un - ser Herr

tr

po-tens, Do - mi - ne, nos li - be -  
 mäch-tig, ma - che uns-rer N ein  
 nan-dus, Cae - sar in-vic - si - mus!

po - mi - ne, be -  
 mäch - che uns-rer ein End!  
 nan - vic - si - mus!

Do - mi - nos li - be - ra!  
 mäch - ma - che rer Not ein End!  
 nan - vic - tis - si - mus!

Ad - iu - va nos,  
 Hilf uns, Je - su  
 Vi - vat Trevi -

Om - ni-po-tens De - us!  
 Gott, allmächtiger Va - ter!  
 Vi - vat Mo-guntl - nus,

117 119 121

6 4 3 6 5 3 4 3

22

122

124 tr

126

ni - si tu De - us no - ster,  
 als nur du, un - ser Herr Gott,

ster, Gott, ni - si tu De - us no - ster, ni - si tu De - us  
 als nur du, un - ser Herr Gott, als nur du, un - ser

ster, Gott, ni - si tu De - us no - ster, ni - si tu  
 als nur du, un - ser Herr Gott, als nur du,

ster, ni - si tu De - us no - ster, ni - si tu  
 Gott, als nur du, un - ser Herr Gott, als nur du,

ster, Gott, ni - si tu  
 als nur du, un - ser

Spi - ri - tus Sancte, e - ni!  
 Komm, o - Geist, ö - stet!  
 Vi - vat Co - l - sis!

Chri - ste, au - di nos!  
 Chri - ste, hö - re uns!  
 Vi - vat Ba - va - rus!

De - us pa - ter!  
 Gott und Va - ter!  
 Vi - vat Sa - xo!

122

124

126

6 5 3 4 3 6 5

no - ster, ni - si tu De - us, ni  
 Herr Gott, als nur du, Herr Gott, als

De - us no - ster, ni - si tu De - us,  
 un - ser Herr Gott, als nur du, Herr Gott,

De - us no - ster, ni - si tu De - us,  
 un - ser Herr Gott, als nur du, Herr Gott,

no - ster, ni - si tu De - us.  
 Herr Gott, als nur du, Herr Gott,

Chri - s - ti au - di nos!  
 Chri - s - ti hö - re u - s!  
 vi - vat Ba - va - riam,

Ve - ni San - cte Spi - ritus!  
 ad nos ad - ha - re  
 et in - ter - ce - de  
 pro - pter nos  
 in - ter - ce - de  
 pro - pter nos  
 in - ter - ce - de  
 pro - pter nos

De - us Pa - ter!  
 Gott und Va - ter!  
 vi - vat Sa - xo,

Ve - ni San - cte  
 Komm, o Geist, und  
 vi - vat Bran - den -

127 129

3 4 3 # # #

De - us no - ster, ni - si tu De - us  
 un - ser Herr Gott, als nur du, un - ser

ni - si tu De - us, ni - si tu De - us  
 - nur du, Herr Gott, als nur du, Herr Gott,

ni - si tu De - us, ni - si tu De - us  
 als nur du, Herr Gott, als nur du, Herr Gott,

De - us, ni - si tu De - us, ni - si tu  
 Herr Gott, als nur du, Herr Gott, als nur du,

ni - si tu De - us,  
 als nur du, Herr Gott, als nur du, un - ser

Ad - iu - va nos, Chri - Do -  
 Hilf uns, su Chri - Herr,  
 Vi - vat sis! Vi -

Spi - ri - tus San - cte, ve - ni! Do -  
 Komm, o - Geist, der trö - stet! Herr,  
 Vi - vat Co - lo - ni - en - sis! Vi -

Do -  
 Herr,  
 Vi -

Om - ni - po - tens De - us!  
 Gott, allmächt'ger Va - ter!  
 Vi - vat Mo - gun - ti - nus!

Do - mi - ne, tu  
 Herr, du bist ja  
 Vi - vat Fer - di -

Musical accompaniment for the bottom system, including piano and bass staves.

no - - - ster,  
Herr Gott,

tu De - us no - - ster.  
du, un - ser Herr Gott.

no - - - ster,  
Herr Gott,

tu De - us no - - ster.  
du, un - ser Herr Gott.

De - us no - - - ster,  
un - ser Herr Gott,

tu De - us no - - ster.  
du, un - ser Herr Gott.

no - - - - ster,  
Herr Gott,

tu De - us no - - ster.  
du, un - ser Herr Gott.

- mi - ne, tu po - tens,  
- du bist ja mäch - tig,  
- vat Fer - di - nan - dus,

- mi - ne, nos  
- che uns - rer Not  
- sar in - vic - tis

- be - ra!  
ein End!  
si - mus!

- mi - ne, tu po - tens,  
- du bist ja mäch - tig,  
- vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, nos  
ma - che uns - rer  
Cae - sar in - vic - tis

- be - ra!  
ein End!  
si - mus!

ne, tu po - tens,  
st ja mäch - tig,  
vat Fer - di - nan - dus,

Do - mi - ne, nos  
ma - che uns - rer  
Cae - sar in - vic - tis

- be - ra!  
ein End!  
si - mus!

po - tens, Do - mi - ne, nos li - - - be - ra!  
mäch - tig, ma - che uns - rer Not - - - ein End!  
nan - dus, Cae - sar in - vic - tis - - - si - mus!

135 137 139



149 151 153 155 157

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

da pa - - cem, Do - mi - ne, da pa - - cem, Do - mi - ne,  
 gib Frie - - den, Her - re Gott, gib Frie - - den, Her - re Gott,

149 151 153 155 157

5 # # #

